

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie odrzucilibyście od siebie Tego który mówi jeśli bowiem oni nie uciekli na ziemi odrzuciwszy który jest ostrzegającym wiele bardziej my od niebios którzy odwracamy się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeżcie się, byście nie odrzucili przemawiającego; jeśli bowiem tamci nie uszli,* gdy odrzucili tego, pouczającego na ziemi, tym bardziej my, odrzucający (pouczającego) z nieba.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie, aby nie odsunęlibyście od siebie Mówiącego; jeśli bowiem tamci nie wymknęli się* na ziemi, wyprosiwszy się od otrzymującego wyrocznię, wiele bardziej my, (ci) (od Tego) z niebios (którzy odwracamy się): ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie odrzucilibyście od siebie (Tego) który mówi jeśli bowiem oni nie uciekli na ziemi odrzuciwszy który jest ostrzegającym wiele bardziej my od niebios którzy odwracamy się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strzeżcie się, abyście nie zlekceważyli Tego, który do was przemawia. Jeśli tamci nie uszli bezkarnie, gdy odrzucili tego, który ich pouczał na ziemi, tym bardziej my nie ujdziemy, odrzucając przemawiającego z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, abyście nie odrzucili tego, który przemawia. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli <i>kary</i> , odrzuciwszy tego, który na ziemi mówił, tym bardziej my, jeśli odwrócimy się od tego, który <i>przemawia</i> z nieba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzajcież, abyście nie gardzili tym, który mówi; albowiem jeźliż oni nie uszli, którzy gardzili tym, który na ziemi na miejscu Bożem mówił, daleko więcej my, jeźliże się od tego, który z nieba jest, odwrócimy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzajcież, abyście nie wzgardzili tym, który mówi. Bo jeźliż oni nie uszli, gardząc tym, co na ziemi mówił, daleko więcej my, którzy odwracamy tego, który z nieba mówi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bacząc, abyście nie odrzucili Tego, który do was przemawia. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary, ponieważ odrzucili Tego, który na ziemi mówił, to o ileż bardziej my, jeśli odwrócimy się od Tego, który z nieba przemawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bacząc, abyście nie odrzucili tego, który mówi; jeśli bowiem tamci, odrzuciwszy tego, który na ziemi przemawiał, nie uszli kary, to tym bardziej my, jeżeli się odwrócimy od tego, który przemawia z nieba.
EKU'18	Przekład	Biblia	Uważajcie, abyście nie zrezygnowali ze słuchania Tego,

¹⁾ <x>50 17:2-6</x>

²⁾ Tym, który mówi, jest Bóg. Izraelitów przestrzegał On z Synaju (z ziemi), do Kościoła i świata, za sprawą Ducha, przemawia On z nieba (<x>730 1:1</x>).

³⁾ <x>650 2:1-3</x>; <x>650 10:28-29</x>

⁴⁾ Z domyslnym: od kary.

	literacki	Ekumeniczna	który mówi. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary, gdy zrezygnowali ze słuchania Tego, który pouczał na ziemi, to o wiele bardziej nie unikniemy jej my, którzy odwracamy się od Tego, który poucza z niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie, abyście nie sprzeciwili się Mówiącemu! Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary za to, że sprzeciwili się przemawiającemu na ziemi, to o ileż bardziej my jej nie unikniemy, jeśli odwrócimy się od Tego, który przemawia z nieba!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Strzeżcie się bronić przed Mówiącym. Bo jeśli tamci, broniąc się przed Objawiającym na ziemi, nie uszli cało, to o ileż bardziej my, jeśli odwrócimy się od Tego z nieba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie, abyście nie wzgardzili tym, który do was mówi; jeżeli tamci wzgardzili tym, który w imieniu Boga do nich przemawiał, za co nie uniknęli kary, o ileż większą karę my poniesiemy, jeśli odwrócimy się od tego, który przemawia z niebios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeżcie się, żebyście nie odtrącili Przemawiającego do was. Jeśli bowiem oni nie uszli kary, odtrąciwszy tego, który mówił do nich na ziemi, to tym bardziej my nie ujdziemy kary, wzgardziwszy Przemawiającym do nas z nieba,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуйте, - не зрікайтеся того, хто говорить. Бо як не повтікали вони, що зреклися того, хто пророкував на землі, тим більше ми, коли зрікаємося того, хто з неба,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie, byście się nie wymawiali Temu, co mówi. Gdyż jeśli tamci wymawiając się nie uciekli temu, co prowadził sprawy Boga na ziemi; daleko bardziej my, jeśli wymawiamy się Temu z niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie, żebyście nie odrzucili Tego, który przemawia! Bo jeśli nie umknęli tamci, którzy odrzucili Go, gdy udzielał Boskiego ostrzeżenia na ziemi, to pomyślcie - tym bardziej jak uciekniemy my, jeśli odwrócimy się od Niego, gdy ostrzega z Nieba?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Baczenie, żebyście się nie wymawiali temu, który mówi. Bo jeśli nie uszli ci, co się wymawiali temu, który dawał Boskie ostrzeżenie na ziemi, to o ileż bardziej my nie ujdziemy, jeśli się odwrócimy od tego, który mówi z niebios.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie, żeby nie odwrócić się od Tego, który do was przemawia. Izraelici nie słuchali Mojżesza, który mówił do nich tu, na ziemi—i nie uniknęli kary. Jeśli więc my odwrócimy się od Tego, który przemawia do nas z nieba, tym bardziej zostaniemy za to ukarani przez Boga.